



老師，請聽我說

Please Listen to Me, Dear Teacher

從零開始的決心

Pursuit of Taiwan Nursing Dream,
A Korean Student Starting from **Zero**



從高中開始我就夢想能有機會到國外讀書，畢業前，有一天媽媽的老闆問我要不要到臺灣讀書，他是慈濟功德會的人，他說若我願意他能幫助我。雖然爸媽及其他家人很擔心我到國外讀書，但是當時的我不但不害怕反而很期待，爸媽的擔心並沒有改變我的決定，而父母看到我的堅決也就沒有太強烈的反對，於是就這樣展開了我的臺灣留學生活。

從零開始學習中文並適應環境

2015年初春來到臺灣，在韓國沒有學過中文的我，中文一個字也不認識，一句話也聽不懂，我覺得很困難，不僅是語言，臺灣的天氣、食物、生活、文化等都跟韓國很不一樣，剛開始我非常的不習慣，有時候會這樣問自己「我來臺灣是對的嗎？」。過了不久，學校安排我到慈濟大學語文中心學習，這裡的老師都很認真教導我們，還有來自不同國家的國際生一起學中文、一起出去玩，化解我初來乍到的焦慮，也讓我逐漸適應臺灣的生活，這是最開心的時期。

就在自己覺得已經習慣臺灣的時候，上天的考驗悄悄的來臨，身體突然不舒服，天天發燒、頭痛、喉嚨痛，沒有辦法吃東西，當時我還沒有臺灣的健保，所以一直忍耐，直到身體無法承受才到醫院掛急診，醫生檢查完畢，告訴我說扁桃腺嚴重發炎要切開，聽到要「切開」我嚇一大跳，醫生還說

要住院六到七天，我擔心花費太多，所以第三天就辦出院了。住院期間很不舒服、很痛苦，又回到剛來臺灣的感覺，我每天都想著家。

改變態度和想法 學習護理專業

經過幾個月的中文學習，度過了混亂的適應期，終於如願以償正式進入慈濟科技大學護理系就讀，然而迎接我的又是另一個新的挑戰。

第一年的基礎醫學都是專業術語，老師講課我都聽不懂，我很絕望，但後來我試圖改變態度和想法，因為我知道是我的中文不好，不是理解能力不好，所以我必須找到最好的讀書方法，例如找韓文版的課本或上網翻譯，或問同學、問老師，想辦法把書本的內容弄懂，盡全力讀書，不去想失敗的事。比起能聽懂中文的同學，我當然要花更多的努力和時間，雖然沒辦法拿到高分，但是我相信認真學習一定可以過關，這也是我的目標，很高興的從一年級到現在我的目標都達到了。

慈濟科大有許多我的貴人

或許我是個特別麻煩的學生，專業問題老師解釋很多遍我才能理解，慶幸的是，慈濟科技大學的老師們時時刻刻都在幫助我，耐心聽我說話，慢慢講解。我一直非常感謝老師們，尤其是麗梅導師，他總是在我需要的時候伸出援手，用各種語言跟我說明，



也幫我申請教學助理的學姊輔導我課業，讓我在一些較困難的學科上能夠慢慢理解，並且通過考試。生理學的淑娟老師也幫助我很多，她知道有我這個中文不好的韓國學生，就主動借我英文版的課本，我不懂的地方，淑娟老師會利用課餘再為我講解，有些考試題目我看不懂，老師會慢慢念給我聽，遇到困難時，只要我提出，老師都很樂意協助我。她們都是我的貴人！

真槍實彈的內外護理學實習

日子紮紮實實的過了三年半，期間有三梯次的護理實習，很幸運的都有慈愛的老師指導，讓我一一度過難關。內外一實習時，莉玲老師幫我們複習骨科常見手術的護理，指導我們DART、SOAPIE的報告書寫，還幫助我彌補學理、藥理不足的地方，而且讓我們選擇自己想學的，因此在內外一實習學得很多，也過得很充實。緊接著內外二實習，書瑜老師要求我們要拿出實習應有的態度，作業要好好寫且不能遲交，考試要認真準備，我的壓力又大到爆表，身心俱疲，為了能通過這梯的實習，每個週末我自行到醫院加強練習及準備，並且跟自己說「我可以堅持下去的」。慢慢的我愈來愈進步，也清楚知道神經內外科的學理，還學會輸液幫浦的操作，檢驗數值的意義，並練習交班，雖然壓力



很大，但是這兩梯的實習讓我進步很多。

病人溝通及會談是實習的重要一環，剛開始我很擔心會因為語言溝通的障礙讓個案生氣，後來轉個想法，我每天主動找個案聊天，雖然也常因為語言關係鬧出笑話，但是個案都能諒解，所以我跟個案的關係都不錯，而我也能完整的評估個案並瞭解其問題，因此我更努力學習，更努力與個案溝通。

堅持到最後 勇敢面對新的一年

跟我接觸的人都會問我為什麼要到臺灣讀護理？這問題有很多理由，因

為我喜歡幫助別人，幫助別人的時候感到很自豪，而且我對醫護也很有興趣，我在韓國時也考過護理系。而為何要選擇臺灣？原因很單純，因為在臺灣不但可以學習護理知識，同時還可以學習中文，可以提高自己的能力和機會。

暑假即將尾聲，開學後我就升上四年級了，四年級是全年實習和綜合實習，也一定會有很多的困難與試煉，我知道這種種試煉是幫助我成長的，我會持續勇敢的面對，堅持到底，直到通過臺灣護理師考試的那一天。（協助編潤／林淑芬老師）



老師這樣說：

為你感到驕傲

We Are So Proud of You

■ 文 | 紀麗梅 慈濟科技大學護理系老師

車炫優 (차현우, Hyeonwoo), Hyeonwoo 在韓語是家人呼喚的語音, 是光明照耀的意思。炫優是道道地地的韓國阿里郎, 而非韓國華僑, 來臺灣求學之前完全沒有學過中文, 如此的語文能力背景, 要在臺灣修習大學學程及護理專業, 著實令人擔憂。

炫優, 為了瞭解你的想法、學習計畫以及未來發展規畫, 我們用了簡單的華語、英文及日文, 放慢速度的談。原建議用 5 年的時間學習華語及完成學業, 然而你希望能 4 年畢業, 趕快回去當兵, 因為在韓國年紀大當兵很辛苦。因此, 初步先協助選課及搭配華語課程, 並安排同學協助, 也配合學校的教學助理輔導計畫幫助你學習。

一開學就是震撼教育, 專業又陌生的基礎醫學課程, 幾乎都聽不懂, 就算是入門的護理導論, 你的臉上依然出現困惑的表情, 主動找班導傾訴「怎麼辦? 我聽不懂呀!」, 要花很多時間理解, 熬夜讀書。Hyeonwoo, 你的民族戰鬥力很強, 雖然學習很吃力, 你總是努力、努力、再努力, 也總會利用下課或主動約時間向授課教師請益, 老師們也因你的學習態度而感動, 多方提供協助。你也能珍惜教學助理個別課業輔導的資源, 奮發向上, 在各科專業課程上, 雖是關關難過, 也關關過了。

二年級的實習, 護理技術你沒有問題, 但要與病人溝通, 聽懂他們的主訴及反應, 還要寫護理記錄, 十分的不容易啊! 老師看到你壓力大到口角潰瘍, 著實心疼。幸好, 老師、同學、室友們都能伸出援手, 耐心給予你指導及協助, 基本護理學實習、三年級的內外護理實習都過關了!

在班級的三年裡, 每個月的慈懿家聚, 爸爸、媽媽們清晨遠從高雄搭車來花蓮關心你們, 帶美食滋潤你們的胃, 帶歡樂趕走思鄉的愁。珍惜當下的每一刻, 感恩校長、人文室、國資中心……等的關懷與協助, 同學們朝夕相處, 假日帶著你踏上文化之旅, 住同學家, 給你不同的溫暖。記得有一次班導問你: 班上這麼多女同學, 都相處得不

錯，有無心儀的對象？你回答說：「我很忙，都要讀書到很晚，沒時間交女朋友啊！」我完全能體會你盡了全力在課業上。

Hyeonwoo，時間匆匆而過，轉瞬間，你來臺灣將近四年了，前半年在慈濟大學語文中心學習，你的努力所有人都有見證，僅僅半年的時間，就可以到班級和其他臺灣同學一起接受大學專業學程，很榮幸作為你的班導，你的努力我為之感動；與此同時，你給班級帶來不一樣的異國文化，讓班上同學有機會認識與學習；你的國際化的觀念，也開拓了我們的視野，提升生命的意義及價值；而你堅毅不拔、勇敢築夢的民族特性，相信同學們因為有你而感到驕傲。Hyeonwoo，你來臺灣是一個非常難得的機緣，也可能是改變你人生的重要關鍵，希望你能再接再厲，高山不止於山，海闊憑魚躍，天高任鳥飛，我相信你可以做得更好，就如同你的名字一樣，發光發亮，照耀自己和人群！

紀麗梅老師以車炫優同學為榮，從完全不懂中文開始，力拚四年準時畢業。





老師這樣說：

學習無國界

Nursing Education without Boundary

■ 文 | 許莉玲 慈濟科技大學護理系講師

知道要帶炫優這位韓籍學生實習時，覺得是一種不同的挑戰，之後聽聞其學習態度認真，唯一也是最大的問題就是中文不佳，聽、說、讀、寫有些困難，著實有些擔心。為了降低溝通障礙及讓其實習順遂，在實習之前，自己先找尋相關可指導的資料及資源，甚至將網路的翻譯都打算用上，並且也向其他老師請益，也感謝系上老師提供的經驗分享，因此在接觸炫優之前，心中已有了初步的架構。

炫優，記得第一次與你接觸，映入眼簾的印象是服儀整齊、謙恭有禮、個性靦腆如鄰家男孩，總拿著筆記本，不時的做著筆記的認真學生。時光回到實習第一天，進行單位環境介紹時，觀察到你很專注，但似乎接收訊息較慢，但你努力用著中韓文夾雜的方式寫筆記。我放慢了說話的節奏，並視狀況將內容重複，讓你有時間來消化及記憶。在進行測驗時，你反覆看著題目，思索題目內容及可能的意義，作答也花費比同學更多的時間才完成；雖然有中文的問題，但你的成績卻能與其他同學相當。

在骨外科病房，最多的臨床照護就是傷口換藥、包紮等技術，你會先觀察老師或學姊如何操作，主動協助學姊增加練習機會。在技術示範時，你一面操作，一面用你能表達的中文向同學說明步驟及注意事項，內容完整，而且可看到你展現自信的笑容。與病人溝通部分，簡單問候沒有問題，但需深入個案評估及會談時，有時無法了解病人回覆內容，有時病人聽不懂你說的，但你都會盡量自己先嘗試再溝通，不管有多難，你總是勇於嘗試，努力克服。

讀書報告對你來說也是很大的挑戰，三篇中文、一篇英文的參考文獻，需花很多時間完成簡報，在進行口頭報告時，雖然不免發生說中文又突然出現韓語，讓同學頭上冒出一堆問號情形，但你也很用心及盡力的讓同學能了解，在一來一往過程中，也為此報告帶來一些樂趣，你也很大方的接受同學的提問及批評，把無

面對國際學生，許莉玲老師帶實習時也會盡量引導，讓同學們感覺學習無國界。



法回答的問題於課後進行資料搜尋，將答案找出並回覆同學，完成完整的報告。

三週的實習，雖說有壓力、每天睡不飽，但看著你愈來愈進步，真的很替你高興。談到未來生涯規畫時，你說曾經與南韓來本校交流的醫師談過返國工作問題，對方建議最好先在臺灣有執業經驗，返國後會有較好的發展，因此有了在臺灣考護理師執照的想法及目標。學習無國界，我知道你會持續努力，讓自己成長，使自己更能勝任臨床的護理工作，也期待你未來能在護理界服務，成為優秀的男丁格爾。

擔任實習指導老師會遇到各種不同的學生，教學的基本方向是要讓學生能在三週的實習過程中達成實習目標，但因著每位學生的特質，能力的差異，所以需依照學生狀況適時調整學習目標，時而放慢腳步，時而加緊步伐，讓其在學習的道路上能持續前進。每位學生都是護理的種子，需要我們澆灌施肥，讓其成長茁壯，也期待學生們能成為大樹，成為護理的棟梁。☺